

11. Giacomo E. Carretto "Studia z dziedziny Wschodu muzułmańskiego we Włoszech" (Studies in the field of the Muslim East in Italy) [in:] "PO" 1—4. 1985, 113—127.

List of Abbreviations

Acta Orient. Hung.	Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae (Budapest)
FO	Folia Orientalia (Kraków)
KwHist	Kwartalnik Historyczny
OdrRef	Odrodzenie i Reformacja w Polsce (Warszawa)
PO	Przegląd Orientalistyczny (Warszawa)
PSB	Polski Słownik Biograficzny (Wrocław — Warszawa — Kraków — Gdańsk)
SPKNOddz	Sprawozdania z Posiedzeń Komisji Naukowych Oddziału Polskiej Akademii Nauk w Krakowie (Kraków)
StŹr	Studia Źródłoznawcze (Warszawa)
UAJb	Ural-Altaische Jahrbücher (Wiesbaden)
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (Wien)
ZNUJ PrHist	Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, Prace Historyczne (Kraków)

ed. edited
pp. pages
Rev. review

REVIEWS

Joachim ŚLIWA (ed.), *Studies in Ancient Art and Civilization*, vol. 6 (Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego, 1111), Uniwersytet Jagielloński, Kraków 1993, in-8°, 86 pages. ISBN 82-233-0669-9; ISSN 0083-4300.

Prof. J. Śliwa continues the publication of articles dealing with art objects, often belonging to collections kept in Cracow Museums. This is the case of the first contribution to the present volume by Éva Liptay, who deals with *The Cartonnage and Coffin of Js. t — m — 3 hbj.t in the Czartoryski Museum, Cracow* (p. 7—26). The lecture given in 1992 by Jehan Desanges at the Department of Mediterranean Archaeology at the Cracow University is then published under the title *Plin l'Ancien et Méroë* (p. 27—40). J. Śliwa deals with two Egyptian scarabs belonging at present to a private collection at Poznań: *Zwei ägyptische Skarabäen aus der Sammlung von Prof. Szczesny Dettloff* (p. 41—44). Bogusław Dąbrowski publishes a *Pataikos Amulet from Tell el-^cUmeiri, Transjordan*, found during the 1992 season of excavations (p. 45—52). Then, the figure and the rôle of *Karol Lanckoroński (1848—1933) — Polish Connoisseur and Friend of Art* is presented by Janusz A. Ostrowski (p. 53—79). The final article of this excellent collection of essays is written by Zdzisława T. Stebnicka who deals with an inedited study of the scarabee by the geographer of the last king of Poland, in the 18th century: *Scarabée en Pologne d'après Charles-Herman de Perthées* (p. 81—85).

Edward LIPIŃSKI

Z. J. KAPERA (ed.), *Mogilany 1989. Papers on the Dead Sea Scrolls offered in Memory of Jean Carmignac*. Part I, The Enigma Press, Kraków 1993, in-8°, 294 pages and 1 frontispiece. ISBN 83-900504-2-0; ISSN 0867-8707.

The present volume, published in memory of Jean Carmignac, contains the first part of the papers read at the second colloquium on the Dead Sea scrolls held at Mogilany, near Cracow, in september 1989. Part II of the proceedings was already published in 1992. The section of Part I devoted to general research on the scrolls contains papers by Philipp R. Callaway, Jerzy Chmiel, Philip R. Davies, Norman Golb, Lawrence H. Schiffmann and John C. Trever (p. 19—78). The second section deals with the relationship between Qumran and the New Testament (p. 79—157). It includes papers by Otto Betz, George J. Brooke, Hans Burgmann, Hermann Lichtenberger and Franciszek Sieg. The present state of Qumranology is presented in three contributions by Felipe Sen, Fred E. Young and Zdzisław J. Kapera (p. 159—228). This valuable volume ends with two articles by Z. J. Kapera and Pierre Lathuilière devoted to the life and the work of the regretted Jean Carmignac (p. 229—262). The indexes of names and references appearing in sections I and II of these Mogilany proceedings have been carefully compiled by Wojciech Adamski (p. 263—293).

Edward LIPIŃSKI

Ks. Stanisław MEDALA C. M., *Wprowadzenie do literatury międzytestamentalnej*, The Enigma Press, Kraków 1994, in-8°, 392 pages — ISBN 83-86110-00-7.

An introduction to the so-called “intertestamental” literature is a new comer on the Polish market which was apparently not eager to provide new first-hand informations on the New Testament period that were not originated in Christian circles. The handsome volume under consideration briefly presents the Dead Sea scrolls and fragments, the biblical ones as well as the sectarian (p. 7—112), the apocryphal or pseudepigraphical books of the Old Testament (p. 113—244), the Jewish Hellenistic Literature, either historiographical, or poetical (p. 245—296), the Jewish prayers preserved from the “intertestamental” period (p. 297—336), and the ancient rabbinic literature, including the Targums, the Midrashic compositions, the Mishna, the Tosephta, and the Talmud (p. 337—386). Each small section is preceded by a selected bibliography mentioning the important editions, recent translations and studies, especially those easily available to Polish readers. Although not all the Author's opinions will be accepted by every scholar in the field, this introduction ought to be considered as a successful new-comer which brings up-to-date information, and the consultation of which will certainly benefit the Polish public.

Edward LIPIŃSKI

Piotr MUCHOWSKI, *Zwój miedziany (3Q15): implikacje spornych kwestii lingwistycznych*, International Institute of Ethnolinguistic & Oriental Studies, Poznań 1993, in-8°, 130 pages. ISSN 1230—3283.

This monograph devoted to the Copper Scroll 3Q15, found in 1952 in Qumran Cave 3 and conserved in the Jordanian Archaeological Museum at Amman, deals with controversial linguistic problems of this postbiblical Hebrew text. It reaches the conclusion that 3Q15 is written in a Mishnaic dialect of Hebrew, an opinion proposed already by J. T. Milik in 1962, in the *editio princeps* of the text, and subsequently admitted by most authors. Dr Muchowski offers some new readings and interpretations, for instance in col. IX, 17 where he reads *n'btv* [...] instead of Milik's *b'mt h[mym]*, and he translates this word by “Nabataean”. The new reading is materially correct from the palaeographic point of view, but *n'btv* cannot be identified either with *nbt(w)*, “Nabataean”, or with *Nbyt*, “Nebaioth”. The problem does not raise from the *aleph*, which can be used as an internal *mater lectionis*, but either from the phonetic change of *t* in *Nbt(w)* into *t*, or from the elimination of the consonantal *y* from *Nbyt*, a spelling attested also in an ancient North-Arabian inscription from Djebel Ghunaym.

There are some inconsistencies. Thus, in col. III, 11, the Author reads *šbmlhm mzhw* against Milik's *šbmlh mmzrh*, but he offers a translation based on *šbmlh mmzrh* and an explanation attaching the problematic *mēm* to *mlh*. A throughout conducted revision of the text before publishing would most likely have eliminated some failures that may cast the doubt even on correct observations.

Edward LIPIŃSKI

Bruno W. W. DOMBROWSKI, *An Annotated Translation of Miqsāt Ma'sēh hāTôrâ (4QMMT)*, 2nd ed., Kraków—Weenzen 1993, in-8°, 48 pages.

The present booklet is the reprint of an attempt to translate the Qumran document known as 4QMMT and containing an important halakhic polemic. It is not yet based on the official and final edition of the fragments of this document, known from a number of manuscripts prepared for publication by J. Strugnell and E. Qimron.

Edward LIPIŃSKI

THE QUMRAN CHRONICLE 3/1—3, The Enigma Press, Cracow 1993, in-8°, 220 pages. ISSN 0867-8715.

The issue under consideration contains information about Qumran sessions, especially the "Mogilany Colloquia" of 1991 and 1993, with abstracts of the papers read in 1991. There is also a survey of Qumran archaeology, a few review articles, one review, a bibliography for 1992—93, and the obituary of Simon Szyszman. The only full original contributions are those by Michael O. Wise on *Literary Criticism of the Temple Scroll* (p. 101—137), and by Arthur E. Palumbo on *IQpHab 11:2—8 and the Death of James the Just* (p. 139—153).

Edward LIPiŃSKI

Hans BURGMANN, *Weitere lösbare Qumranprobleme* (Qumranica Mogilanensia, 9), The Enigma Press, Kraków 1992, in-8°, 178 pages. ISBN 83-900504-4-6; ISSN 0867-8707.

The volume under consideration contains eleven short studies by late H. Burgmann, six of which are published here for the first time. They all deal with problems related to the history of the Qumran community, which the Author was considering as an Essene foundation and as a bridge between Judaism and Christianity. These essays are preceded by a foreword in which Otto Betz gives a short sketch of the personality of H. Burgmann, who suddenly passed away on June 25th, 1992. This book bears witness to his ardent activity and endeavour he had pursued until his last days.

Edward LIPiŃSKI

FILOMATA No. 417—418 (1993), pp. 369—506. ISSN 0015-1815.

The double issue of *Filomata* 417—418 contains two contributions referring to subjects of some concern to Orientalists. A. Kwiatkowska deals with the customs of the Scyths according to Herodotus (p. 400—412) and B. Dąbrowski reports on the archaeological excavations at Tell el-ʿUmeiri, in Jordan (p. 490—504).

Edward LIPiŃSKI

Essential Papers on Hasidism: Origins to Present, edited by Gershon David Hundert, New York and London, New York University Press, 1991, pp. XI, 546 (= Essential Papers on Jewish Studies, general editor Robert M. Seltzer).

Hasidism is the best known mystical movement in Jewish history. Though the movement originated in Poland (in Podolia and Volhynia) in the 18 century but a knowledge about it in Poland is rather a shallow one. The understanding of Hasidism is not easy because of the number of hasidic circles and a complexity of ideas.

This book contains articles and books' fragments of the most prominent scholars on Hasidism that deal with the history of Hasidism, its important ideas and its practices. The collection of articles is very well selected, which is a great contribution of Professor G. D. Hundert. He gives us almost the whole spectrum of Hasidism and studies on it from the beginning to the modern times. Some chapters of the book were specially translated from Hebrew. Authors of particular articles represent different stages and attitude to a scholarship on Hasidism, for example: Simon Dubnow, Benzion Dinur, Raphael Mahler, Martin Buber, Gershom Scholem and others. The book contains the following articles:

Chapter I. The Social and Religious Context of Early Hasidism: Solomom Maimon, On a Secret Society, and Therefore a Long Chapter, pp. 11—24; Simon Dubnow, The Beginnings: The Baal Shem Tov (Besht) and the Center in Podolia, pp. 25—57; Simon Dubnow, The Maggid of Międzyrzecz, His Associates, and the Center in Volhynia (1760—1772), pp. 58—85; Benzion Dinur, The Origins of Hasidism and Its Social and Messianic Foundations, pp. 86—208; Murray Jay Rosman, Międzybóž and Rabbi Israel Baal Shem Tov, pp. 209—225; Shmuel Ettinger, The Hasidic Movement — Reality and Ideals, pp. 226—243; Mordecai L. Wolensky, Hasidic — Mitnaggedic Polemics in the Jewish Communities of Eastern Europe: The Hostile Phase, pp. 244—271.

Chapter II. Teachings and Customs: Gershom Scholem, Devekut or Communion with God, pp. 275—298; Ada Rapoport-Albert, God and the Zaddik as the Two Focal Points of Hasidic Worship, pp. 299—329; Louis Jacobs, Hasidic Prayer, pp. 330—362; Aaron Wertheim, Traditions and Customs in Hasidism, pp. 363—398.

Chapter III. Hasidism in Nineteenth Century: Raphael Mahler, Hasidism and the Jewish Enlightenment, pp. 401—495.

Chapter IV. Hasidism in the Twentieth Century: Martin Buber, My Way to Hasidism, pp. 499—510, Stephan Sharot, Hasidism in Modern Society, pp. 511—531.

Professor Hundert added to the collection two maps with a key showing the beginning of Hasidism in Poland. Names of places on the maps have original Polish spelling which is very helpful, but rather unusual for contemporary studies. He added also an additional bibliography on Hasidism.

The book presents a unique collection of studies on Hasidism very carefully, well-chosen and accurately edited by Professor G. D. Hundert. It is also one of the best introductions to the world of Hasidism.

Michał GALAS

Gershom Scholem's Major Trends in Jewish Mysticism 50 years after: proceedings of the Sixth International Conference on the History of Jewish Mysticism, edited by Peter Schäfer and Joseph Dan, Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1993, pp. 336.

This book contains papers from the Sixth International Conference on the History of Jewish Mysticism commemorating the 50th anniversary of the publication of Gershom Scholem's most famous book *Major Trends in Jewish Mysticism* (New York 1941). The conference took place in Berlin — Schloß Glinicke on February 17—19, 1992.

With this book G. Scholem (1897—1982) started a new epoch in studying and research of Jewish Mysticism and Kabbalah. He was certainly the greatest scholar of Jewish Studies in 20th century. Martin Buber even said: "All of us have students, some of us have even created schools, but only Gershom Scholem has created a whole academic discipline". But his influence spread far beyond this area, for example on general study of mysticism and history of religion, philosophy and literature.

The book contains the following lectures:

Chapter I. Opening lecture: R. J. Zwi Werblowsky, *Messianismus und Mystik*, pp. 15—22.

Chapter II. *Merkavah Mysticism and Jewish Gnosticism*: Ithamar Gruenwald, *Reflections on the Nature and Origins of Jewish Mysticism*, pp. 25—48; Peter Schäfer, *Merkavah Mysticism and Magic*, pp. 59—78; Michael Fishbane & Philip S. Alexander, *Responses*, pp. 49—58, 79—83.

Chapter III. *Hasidism in Medieval Germany*: Joseph Dan, *Ashkenazi Hasidim, 1941—1991: Was there Really a Hasidic Movement in Medieval Germany?* Ivan G. Marcus, *The Historical Meaning of Hasidei Ashkenaz: Fact, Fiction or Cultural Self-Image?*, pp. 103—114.

Chapter IV. *Abraham Abulafia and the Prophetic Kabbalah*: Moshe Idel, *The Contribution of Abraham Abulafia's Kabbalah to the Understanding of Jewish Mysticism*, pp. 117—143; Ronald Kie-

ner, *From Ba'al ha-Zohar to Prophet to Ecstatic: The Vicissitudes of Abulafia in Contemporary Scholarship*, pp. 145—159.

Chapter V. *Hug Ha-Iyyun — The Circle of Contemplation*: Mark Verman, *The Evolution of the Circle of Contemplation*, pp. 163—177.

Chapter VI. *Zohar*: Daniel C. Matt, "New-Ancient Words": *The Aura of Secrecy in the Zohar*, pp. 181—207; Elliot R. Wolfson, *Forms of Visionary Ascent as Ecstatic Experience in the Zoharic Literature*, pp. 209—235.

Chapter VII. *Isaac Luria and the Safed School of the Kabbalah*: Yoram Jacobson, *The Aspect of the "Feminine" in the Lurianic Kabbalah*, pp. 239—255; Ronit Meroz, *Faithful Transmission versus Innovation: Luria and his Disciples*, pp. 257—274.

Chapter VIII. *Sabbatai Zevi and Jacob Frank*: R. J. Zwi Werblowsky, *Novum Pascha Novae Legis Phase Vetus Terminat*, pp. 277—281; Hillel Levine, *Frankism as Worldly Messianism*, pp. 283—300.

Chapter IX. *Hasidism: Rachel Elior, Hasidism — Historical Continuity and Spiritual Change*, pp. 303—323; Moshe Hallamish & Karl E. Grözinger, *Responses*, pp. 325—326, 327—336.

This book presents us the whole field of research on Jewish Mysticism in various aspects. Additionally it has an apologetical character to Gershom Scholem's scholarship and shows the present state of research on Jewish Mysticism and Kabbalah. These constitute the great value of the book.

Michał GALAS

Essential Papers on Messianic Movements and Personalities in Jewish History, edited by Marc Saperstein, New York University Press, New York and London, 1992, pp. XII, 580 (= *Essential Papers on Jewish Studies*, general editor Robert M. Seltzer).

The book, published in an interesting series "Essential Papers on Jewish Studies", contains collections of classical articles and fragments of more extensive works on Jewish messianism, with a special attention devoted to messianic movements and personalities in Judaism. All authors are prominent scholars in the field and a presentation of the content of the book can be its best recommendation.

The book opens with an introduction by M. Saperstein (pp. 1—31), who describes some methodological problems concerning research on history of messianism in Judaism and history of religions. Then the following articles, divided into nine chapters, are published chronologically.

Chapter I. Overviews: R. J. Zwi Werblowsky, *Messianism in Jewish History*, pp. 35—52; E. Schweid, *Jewish Messianism: Metamorphoses of an Idea*, pp. 53—70.

Chapter II. The Late Second Commonwealth Period: M. Smith, *Messiahs: Robbers, Jurists, Prophets, and Magicians*, pp. 73—82; R. A. Horsley, *Popular Messianic Movements around the Time of Jesus*, pp. 83—110.

Chapter III. The Early Islamic Period: I. Friedlaender, *Shiitic Influences in Jewish Sectarianism*, pp. 113—161; S. W. Baron, *Messianic and Sectarian Movements*, pp. 162—186.

Chapter IV. The period of the Crusades: S. D. Goitein, *A Report on Messianic Troubles in Baghdad in 1120—21*, pp. 189—201; G. D. Cohen, *Messianic Postures of Ashkenazim and Sephardim*, pp. 202—233; S. W. Baron, *Reappearance of Pseudo-Messiahs*, pp. 234—249; A. Berger, *The Messianic Self-Consciousness of Abraham Abulafia: A Tentative Evaluation*, pp. 250—255.

Chapter V. After the Expulsion from Spain: *Acute Apocalyptic Messianism*, pp. 259—286.

Chapter VI. The Sabbatian Movement and its Aftermath: G. Scholem, *Sabbatai Sevi: The Mystical Messiah*, pp. 289—334; W. D. Davies, *From Schweitzer to Scholem: Reflections on Sabbatai Svi*, pp. 335—374.

Chapter VII. The Eighteenth and Nineteenth Centuries: B. Dinur, *The Messianic-Prophetic Role of the Baal Shem Tov*, pp. 377—388; A. Green, *Nahman of Bratislav's Messianic Strivings*, pp. 389—432; A. Morgenstern, *Messianic Concepts and Settlement in the Land of Israel*, pp. 433—455; B. Eraqi Klorman, *The Messiah Shukr Kuhayl II (1868—75) and his Tithe (Ma'aser): Ideology and Practice as a Means to Hasten Redemption*, pp. 456—472.

Chapter VIII. Zionism and the State of Israel: J. Katz, *Israel and the Messiah*, pp. 475—491; U. Tal, *Foundations of a Political Messianic Trend in Israel*, pp. 492—503; M. Kellner, *Messianic Postures in Israel Today*, pp. 504—518.

Chapter IX. Summaries and Reevaluations: D. Biale, *Gershom Scholem on Jewish Messianism*, pp. 521—550; J. Taubes, *The Price of Messianism*, pp. 551—557.

The collection is a compendium of knowledge on messianic movements and personalities in Judaism can be used as an important source of information for scholars and students.

Michał GALAS

Yehuda LIEBES, *Studies in the Zohar*, translated from the Hebrew by A. Schwartz, S. Nakache, P. Peli, State University of New York Press, Albany NY, 1993, pp. VIII, 262; bibliography. (SUNY Series in Judaica: Hermeneutics, Mysticism and Religion).

Yehuda LIEBES, *Studies in Jewish Myth and Jewish Messianism*, translated from the Hebrew by B. Stein, State University of New York Press, Albany NY, 1993, pp. VIII 226; bibliography. (SUNY Series in Judaica: Hermeneutics, Mysticism and Religion).

Yehuda Liebes, professor in the Department of Jewish Thought at the Hebrew University of Jerusalem, a pupil of Gershom Scholem, is one of the most outstanding modern scholars on Jewish mysticism. But so far his works have been known to a narrow circle of readers because most of them have been published in Hebrew. Therefore, it is a great initiative of "the SUNY Press" to publish two books with a selection of Y. Liebes articles.

The first book *Studies in the Zohar* concentrates on different aspects related to *Sefer ha-Zohar*, the main work of mystical literature in Kabbalah. The book contains three articles.

The article *The Messiah of the Zohar: On R. Simeon bar Yohai as a Messianic Figure* (pp. 1—84, notes pp. 163—194) focuses on a person of "the main hero" of the Zohar, R. Simeon bar Yohai, his messianic character and on *tikkun* (redemption). These analyses refer mainly to two parts of the Zohar: "Idra Rabba" and "Idra Zuta".

The second part of the book entitled *How the Zohar was written* (pp. 85—138, notes pp. 194—227) is related to still open discussion about authorship of the Zohar. Liebes argues that the Zohar could not be written by one person e.g. R. Moses de Leon, but its authorship should be attributed to a circle of mystics.

One of the features of the Zohar, according to Liebes, is its ability to adopt different ideas, including also some aspects of Christian doctrine. In the last article *Christian Influences on the Zohar* (pp. 139—161, notes pp. 228—244) Liebes identifies and analyzes some of them e.g. the doctrines of Trinity and the Son, and describes allusions to the figure of Jesus.

The second book by Y. Liebes *Studies in Jewish Myth and Jewish Messianism* is a selection of his articles related to two subjects — myth and messianism in Judaism.

The first two articles *De Natura Dei: On the Development of the Jewish Myth* (pp. 1—64, notes pp. 151—169) and *The Kabbalistic Myth as Told by Orpheus* (pp. 65—92, notes pp. 169—177) refer to mythology in Judaism. Judaic studies still have not worked out a comprehensive methodology. Many disciplines are based on personal authorities rather than on scholarly methodology. A good

example is the history of Jewish mysticism, for many decades almost completely dominated by a personal authority of Gershom Scholem. Y. Liebes tries to use a methodology from comparative religion in his research on a myth in Judaism. He is particularly interested in the discussion about a place of myth in Judaism from antiquity through Talmud and Kabbalah.

Next three studies concentrate on some aspects of the 17th and 18th centuries messianism. Sabbateanism, the largest and most significant movement in Jewish history, has been researched by many people and one can have an impression that it is impossible to add anything new. But as Liebes shows, such prominent scholars of sabbateanism as G. Scholem, Z. Shazar and N. Sokolov yielded to Zionist ideology in their research. In the articles *Sabbatean Messianism* (pp. 93—106, notes pp. 177—182) and *Sabbetai Zevi's Religious Faith* (pp. 107—113, notes pp. 183) Liebes presents a new attitude to understanding of sabbatean messianism and describes a particular participation of the leading personalities of the movement — Sabbetai Sevi, Nathan of Gaza and Miguel Cardozo — in creation of sabbatean messianic doctrine.

The last article *Ha-Tikkun Ha-Kelali of R. Nahman of Bratslav and Its Sabbatean Links* (pp. 115—150, notes pp. 184—210) is related to R. Nahman of Bratslav, his attitude to an idea of redemption and the ritual of ha-tikkun ha-kelali (a total reparation of a sin). Liebes describes the meaning of this ritual in a circle of R. Nahman's followers and in sabbateanism and frankism.

Both books by Y. Liebes are very interesting selections of his current studies on some essential aspects of Judaism. These books can be recommended not only for professionals but also for readers interested in Judaism. Bibliographies and detailed information in texts and notes can be very helpful for understanding complicated and mysterious topics of history of Judaism.

Michał GALAS

Edmondo LUPIERI, *I mandei. Gli ultimi gnostici* (Biblioteca di cultura religiosa 61), Brescia 1993, Paideia Editrice, 8°, 303 pages, 8 ill. Prix: Lire 40.000.

L'auteur est professeur de l'histoire de l'Église à l'Université d'Udine. Mais quelques années plus tôt il enseignait l'histoire des origines du christianisme à l'Université de Turin dont les bibliothèques („Erik Peterson” et „Paul Kahle”) offraient une riche documentation de la „question mandéenne” et invitaient à une étude ultérieure. Grâce à ses infatigables voyages d'études il a mis en valeur aussi les publications n'accessibles qu'aux bibliothèques à l'étranger ainsi que les documents des archives à Rome.

L'ouvrage recensé comprend deux parts précédées par un avant-propos et un prologue. Dans l'avant-propos (pp. 7—10) l'auteur présente, avant tout, son informateur mandéen, docteur al-Khamisi de Rome, et dans le prologue (pp. 13—16) il parle de l'audience de la délégation des mandéens avec le Cheik 'Abdallāh-Šayh Nağma al Šayh Nahrūn dans le Vatican au commencement du juin 1990.

La première part est divisée en trois chapitres dont le premier passe en revue la vie, les coutumes et les rites mandéens (pp. 19—55), leurs idées (pp. 55—78) et leurs écrits (pp. 78—84). L'auteur décrit la situation actuelle des mandéens, mais il n'est pas en état de donner le nombre approximatif des mandées du point de vue ethnique. En tant que religieusement observants se déclaraient environ vingt milles personnes, principalement au sud de l'Iraq et de l'Iran, aux bords de l'Euphrate, du Tigre et du Karoun (l'ancien Oulai). Outre les familles isolées en Europe, il y a aussi des centaines des mandéens en Canada, en Australie et aux États Unis où il ont deux centres de culture (Mandaean Houses) — à Los Angeles et à New York. Après la révolution à l'Iran une délégation des autorités mandéennes recut — en tant que réponse de l'Ayatollah Tāleqānī — la possibilité de conversion en islam (p. 20). D'autre côté on a permis aux mandéens irakiens, prisonniers de guerre en Iran de participer aux cérémonies religieuses de dimanche avec les prisonniers chrétiens (p. 15). Le mandéisme (pp. 61—78) est présenté sur un fond du gnosticisme (pp. 55—61).

Le deuxième chapitre présente les relations des mandéens avec l'Occident en tant qu'interaction. Généralement comme le premier contact est présenté le livre du carme italien (parfois on le présente comme un Portugais), missionnaire de Basra, Ignatius a Iesu (Carlo Leonelli) — *Narratio Originis, Rituum et Errorum Christianorum Sancti Ioannis (Romae 1652)*. En effet, grâce à l'accès aux Archives de Propaganda et à celles des Carmes à Rome, l'auteur démontre que ce fut un érudit dominicain de Toscane, Ricoldo da Montecroce (Ricoldo Pennini) à trouver, à Bagdad alors (environ 1291) mongole,

les mandéens parlant une langue intermédiaire entre le syriaque et l'arabe. Sa relation conservée dans plusieurs manuscrits fut oubliée et n'a été publiée qu'avant 1950 (pp. 85—91).

Les mandéens furent redécouverts par les jésuites portugais en 1555 à Ormuz où ils furent venus de Basra. On les croyait d'abord les chrétiens de Saint Jean-Évangéliste, puis les chrétiens de Saint Jean-Baptiste — comparables aux chrétiens de Saint Thomas découverts un peu plus tôt en Inde. Les mandéens de Basra espéraient une intervention armée des Portugais contre les Turcs dans la Mésopotamie du sud (pp. 93—94). Au commencement du XVII^e siècle le gouverneur arabe de Basra, Mubārak, réfugié en Hoveyzeh en Perse, demandait l'aide de la flotte des Portugais pour reconquérir son ancienne capitale. Dans ce but il envoyait en délégation à l'archevêque de Goa un groupe des mandéens qui se déclaraient prêt à devenir catholiques. Vers 1609 une telle déclaration font environ 20 milles des mandéens et on fait déjà préparatifs d'un synode, mais plutôt en vue d'une émigration à l'île Kharg, à l'Ormuz ou bien à Goa. Mubārak meurt en 1616 sans reconquérir Basra (pp. 91—108).

Pour entreprendre de nouveau la conversion des mandéens le carme portugais Basile de Saint François fonda en 1623 une mission à Basra. Et c'était Ignazio di Gesù à poursuivre son oeuvre de 1641 à 1652. Son livre, rédigé en latin et en persan (et projeté aussi en arabe) devait servir en tant que manuel pour les missionnaires. Or, la version latine fut imprimée par la Congrégation de Propaganda Fide (à Rome en 1652). Ignazio envoya à Rome quelques manuscrits mandéens (probablement le *Divan d'Abatur* — un rouleau illustré, aujourd'hui à la Bibliothèque Vaticane) et quelques mandéens. Il continua à envoyer — malgré les difficultés — chaque année quelques mandéens (en 1646 même une cinquantaine) à Goa et à Ceylan (pp. 108—132).

La fin de la mission de Basra fut le juin 1683. La conversion des mandéens en masse ne réussit pas (pp. 133—137). Dans les siècles suivants les mandéens deviennent l'objet de curiosité des voyageurs et d'études des érudits (pp. 138—141), des professeurs et des diplomates (pp. 141—150). Ainsi on arrive à la „question mandéenne” entre deux Guerres mondiales dominée par R. Reitzenstein et M. Lidzbarski, selon lesquels le mandéisme provient des disciples de Saint Jean-Baptiste qui avant 70 après J.-C. se furent réfugiés en Orient. La violente polémique finit avec l'hypothèse que le mandéisme soit une sorte du christianisme syriaque dégénérée, tardive, même de l'époque islamique — étant les textes mandéens une élaboration des légendes apocryphes. La seconde phase de la „question mandéenne” appartient à Lady E. S. Drower, R. Macuch et R. Rudolph. Les données historiques et géographiques du *divan Haran Gauaita* rendent possible pour eux l'origine palestinienne des mandéens. Mais l'auteur trouve

les difficultés suivantes: le silence de Flavius Josèphe à l'égard d'une telle secte; l'absence des traditions propres des mandéens concernant leur fondateur. D'autre part il observe que la présence des traditions empruntées d'une religion concourante et ennemie est inexplicable (pp. 150—154).

Le dernier chapitre, intitulé „L'épopée des vaincus” (pp. 155—201), comprend trois articles: I. Entre l'Égypte et l'Inde (pp. 157—172); II. Jérusalem, le Baptiste et les autres (pp. 172—195); III. Généalogie des scribes (pp. 195—201). Dans ce dernier article l'auteur coordine les diverses généalogies des textes mandéens avec celle du *divan Haran Gauaita* d'où il conclut que le plus ancien personnage connu de l'histoire mandéenne est Zazai d-Gauaza, fils de Natar et de Haua. Il était un vrai réformateur de religion — actif encore avant la chute d'Artaban V (224 après J.-C.) et avant l'origine du manichéisme (pp. 200—201).

La seconde part contient un choix des textes mandéens concernant: 1. Ébauches de questions théologiques (pp. 205—207: théogonies; p. 208: le monde de la Lumière et ses habitants; pp. 209—211: le monde des Ténèbres et ses habitants; pp. 211—215: cosmogonies). 2. Le premier homme (pp. 216—226). 3. De la création au déluge (pp. 227—230). 4. La religion des autres (pp. 231—240). 5. Les juives, Jérusalem et Miriai (pp. 241—251). 6. Jean — le vrai mandéen (pp. 252—266). 7. Jésus, „le faux Messie” (pp. 267—280). 8. Le „Fils du Bourreau Arabe” (pp. 281—286).

L'ouvrage se complète d'un glossaire mandéen (pp. 287—290) et d'un index des lieux, des noms et des choses remarquables (pp. 291—303).

J'observerais que l'explication de l'illustration N° 5 n'est pas précise étant la conception graphique de la carte illogique. En effet les trois fleuves sacrés principaux courent du Mont Carmel vers le sud, tandis que leurs affluents ou plutôt leurs bras dans la direction inverse.

L'ouvrage veut donner une introduction au monde mandéen traditionnel non seulement aux spécialistes. C'est pourquoi l'exposition des questions est très claire. Mais en même temps c'est une discussion pénétrante proposant des solutions originaux et convaincantes. Le choix des textes est très soigné et représentatif.

Stanisław CINAL

M. Fatih Kirişçioğlu: *Saha (Yakut) Türkçesi Grameri* (= Türk Dil Kurumu Yayınları 594), Ankara 1994, 136 S., 8°.

Das Erscheinen der ersten jak. Grammatik in ttü. Sprache ist ohne Zweifel ein erfreuliches Ereignis. Ihr Verf., Dr. M. F. Kirişçioğlu ist den jakutologischen Kreisen kaum bekannt. Die Veröffentlichung seiner Dissertation *Yakut Türkçesinde Fiil* (Ankara 1992) würde das natürlich ändern. Bevor dies jedoch geschieht, beschenkt uns der Autor mit seiner jak. Grammatik.

Die Arbeit besteht aus drei großen Teilen (I. Phonetik: 14-31; II. Morphologie: 32-106; III. Syntax: 106-114), denen eine Einleitung (S. 8-12, mit Landkarte auf S. 13) vorangeht und eine Auswahl von jak. Texten mit Übersetzungen (S. 115-133) sowie eine Bibliographie (S. 134-136) folgen.

Die Lektüre der jak. Beispiele und Texte zeigt eindeutig, daß der Verf. das Jak. praktisch gut beherrscht und es in das Ttü. korrekt übersetzen kann. Kleinere Unzulänglichkeiten bei den Übersetzungen treten nur selten auf; so müßte z.B. jak. *Miäxä kyratyk ayal* im Ttü. nicht durch 'Bana azıcık ver' (S. 110), sondern durch 'Bana azıcık getir' (korrekt dagegen z.B. auf S. 60: *üta ayal!* 'su(dan biraz) getir!') wiedergegeben werden, und *äbiäkkä* heißt nicht 'akşam yemeğinde' (S. 110), sondern 'öğle yemeğinde', da jak. *äbiät* (< russ. *obed*) ganz gewiß 'Mittagessen', nicht 'Abendbrot' bedeutet.

Dies sind aber Kleinigkeiten, die bei jedem größeren grammatikalischen Vorhaben auftreten können. Leider fallen bei der Lektüre der Grammatik auch andere Mängel auf.

Der Verf. bedient sich seiner eigenen Transkription mit ttü. Buchstaben. Eine Ausnahme vom ttü. Schriftgebrauch ist z.B. *x*, dessen Lautwert hier dem des kyrillischen *x* entspricht. Daher ein einfaches Transkriptionssystem: kyrill. <*x*> = lat. <*x*>, kyrill. <*h*> = lat. <*h*>. Dies erscheint uns ganz gut, doch zu erwarten wäre, daß der Leser (bes. der Anfänger) an einer Stelle im Buch erfährt, warum der Eigenname der Jakuten einmal *Saha*, einmal *Saxa* geschrieben wird. Daß *Saha* die ttü. Schreibung, und *Saxa* eine Transkription der russ. Schrift ist, muß nicht unbedingt jedem sofort klar werden; dies um so mehr nicht, als *h* und *x* doch zwei verschiedene Phoneme im Jak. sind, und eine Lautform *Saha* im Jak. durchaus möglich wäre. Prinzipiell ist der

Gebrauch des jak. Eigennamens *Saxa* in einem Buch in ttü. Sprache für uns ziemlich unverständlich. Würde der Verf. dann auch die Finnen nicht *Finler* und ihre Sprache nicht *Fince*, sondern entsprechend *Suomiler* und *Suomice* nennen? — Auf S. 9 finden wir *Saxa Omux* 'Saha Milleti' (mit *Saxa* nach der europ. orthographischen Tradition stets mit großem Buchstaben geschrieben) vorliegen. Nun, ein *omux* gibt es im Jak. gar nicht, denn das Wort lautet *omuk*, und die Lautsequenz *-ux* ist im Jak. überhaupt nicht möglich. Ein solcher Fehler darf in einem Grammatikbuch genauso wenig erscheinen, wie z.B. **Wolk* oder **Volch* für *Volk* in einem deutschen Lehrbuch.

Ebenfalls auf S. 9 kommt zweimal der Name *Yakut Aptanom Sovyet Sosyalist Respublikası* (ein anderes Mal daselbst: *Cumhuriyeti*) vor. Man muß sich dabei natürlich fragen, was dieses *Aptanom* ist und wieso diese jak. Lautvariante des russ. *avtonom(-nyj)* 'autonom' mitten in einem ttü. Syntagma erscheint, statt – wie alles andere auch – in das Ttü. übersetzt zu werden. Welcher ttü. Leser wird das Wort verstehen können?

Ein ebenfalls in Sibirien lebendes Volk heißt nicht "Narasan (Tavgu)-Samoyed" (S. 11), sondern *Nganasan (Tavgy)-Samoyed*.

Das čuv. Wort für 'Mädchen, Tochter' hat ein reduziertes *e*, nicht ein langes *a*, d.h. lautet nicht *haar*, sondern (in der Transkription des Verf.): *hër*.

Der Name des besten Kenners des jak. Wortschatzes kann *Piekarski* (wie wohl in seiner Geburtsurkunde) oder *Pekarskij ~ Pekarskiy* (wie auf dem Titelblatt seines Wörterbuchs) geschrieben werden, doch nicht *Pekarski* (S. 14; dagegen richtig in der Bibliographie, S. 136: *Pekarskiy*).

In der Konsonantentabelle auf S. 26 sollte die Reihenfolge *Ön Damak – Arka Damak – Orta Damak* vielleicht eher nach der Physiologie in *ön – orta – arka* geändert werden. — Daß dabei das pharyngale *h* und das mouillierte *ñ* zusammen als "Orta Damak"-Laute (S. 26) stehen, darf wundern. Genauso wie z.B. das, daß *h* und *x* beide stimmlos sind.

Die Tabelle bietet auch manch andere Frage: Warum wird hier zwischen *k* und *ķ* (wobei *ķ* in der Transkription des Verf. sonst nicht vorkommt) sowie *g* und *ğ*, doch nicht zwischen *l* und *ł* unterschieden? Und vor allem: Wieso fehlt in der Tabelle (wie im ganzen Buch) der typisch jak. nasale Halbkonsonant *ŷ* (bzw. *ŷ̃*)?

Die Tatsache dagegen, daß *ǰ* und *č* in der Tabelle stehen, aus der alle Laute, welche nur im Lehnwortschatz vorkommen, ausgeschlossen wurden, findet ihre Erklärung auf S. 28, wo der Verf. schreibt, daß *ǰ* (was ist mit *č*?) im Anlaut der genuin ttü. Wörter vorkommen kann, und dies mit jak. *ǰadany* 'arm', *ǰiä* 'Haus', *ǰol* 'Glück', *ǰon* 'Volk', vier Wörtern also exemplifiziert, von denen in Wirklichkeit kein einziges ttü. Herkunft ist; *ǰiä* ist nämlich ein tung. Wort, während *ǰadany*, *ǰol* und *ǰon* aus den mo. Sprachen entlehnt wurden. Über *ǰadany* und *ǰol* konnte der Verf. in S. Kałużyńskis *Mongolischen Elementen...* (S. 95 und 17), einem Buch, das in der Bibliographie genannt wird, nachlesen.

Ziemlich verblüffend wirkt die folgende Information über <*ń*>, <*ñ*> (= *ŋ*), <*ny*> und <*ny*>: "Orta damak ünsüzü *ń* bazan *ñ* gibi konuşulan ve alşılan transkripsiyonda *ny* gibi verilen bir damak sesidir: *nyuuçça* (= *ñuuçça*) 'Rus'." (S. 26).

Dialektologische Informationen können sehr interessant und wertvoll sein. Es ist daher schade, daß sie zwischen dem Kapitel "Konsonanten" und dem Kapitel "Lauterscheinungen", mitten in der "Phonetik" und ohne eine Überschrift (S. 29) angegeben werden.

Zur Systematik der Konsonantenassimilationen meint der Verf.: "Bu çok şekilliğin ünlü ve ünsüz durumlarına göre bir sistematigini ortaya çıkarmak ve benzeşme hadiselerini ortaya koymak bugünkü bilgilerimize göre zordur" (S. 30). Eine übersichtliche Tabelle der Konsonantenassimilationen ("benzeşme hadiseleri") im Jak. wurde indessen schon in den Anfängen dieses Jahrhunderts (abgesehen von Böhlingks Darstellungen) von S. V. Jastremskij in seiner *Грамматика якутского языка* (Moskva 1938), S. 21, veröffentlicht. Die Interessenten seien darüber hinaus auf den Artikel "Yakut Assimilation and the Strength/Sonority Hierarchy" (S. 74-83 in: *Proceedings of the Ninth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, 12-13 February 1983*, ed. by A. Dahlstrom et al., Berkeley 1983) von Michael Dobrovolsky verwiesen.

Ziemlich kompliziert scheint der folgende Lautübergang zu sein: "bultçut > bulççut > bultçut 'avcı'." (S. 30).

Zur Wortfolge in den Syntagmen vom Typ "Titel + Name" (oder umgekehrt) meint der Verf.: "Saha Türkçesi'nde bu kelime grubu Rusça'nın etkisi ile yer yer bozulmuştur" (S. 108) und gibt dann drei Beispiele an: *Petrov vraç* 'Doktor Petrov',

Omoroj Bāj 'Omogoy Bey [!]', *Nūraj Xotun* 'Nuuray Hanım [!]' Nun, abgesehen davon, daß *bāj* und *xotun* als 'Herr' und 'Frau' überhaupt nicht gebraucht werden (auch etymologisch entspricht dem ttü. *bey* im Jak. nicht *bāj*, sondern *bī* 'älterer Bruder', und die ttü. Entsprechung des jak. *xotun* ist natürlich *kadın*) und daher nicht mit ttü. *bey* und *hanım* übersetzt werden dürfen, möchte man vor allem wissen, welches der drei Syntagmen unter dem russ. Einfluß "verdorben" wurde. Offensichtlich *Petrov vraç*. Da hier jedoch die Wortfolge genau dieselbe ist wie in den zwei anderen Syntagmen, muß entweder angenommen werden, daß sie alle drei durch den russ. Einfluß entstellt wurden (was nota bene auch für zwei der drei ttü. Übersetzungen gelten würde!) oder aber daß gerade das ttü. *doktor Petrov* unter dem europ. Einfluß entstand und für die ttü. Wortfolge nicht ohne weiteres repräsentativ ist. Eine Spur des russ. Einflusses konnten wir in diesen Beispielen jedoch nicht finden.

Ordinalia von runden Zehnern 20-90 werden nicht gebraucht; 'der dreißigste' heißt einfach *otut*, nicht *otutus* (S. 70), 'der vierzigste' – *tüört uon* (nicht *tüört onus*). In diesen Fällen gibt es keinen Unterschied zwischen Ordinal- und Kardinalzahlen. — Das Zahlwort 'fünfter' lautet *bāhis*, nicht *bāsis* (S. 30).

Die Bedeutungsintensivierung eines Adjektivs kann im Jak. wie im Ttü. durch die Reduplizierung der ersten Silbe erfolgen. Im Jak. kann diese Silbe jedoch auch durch das Anfügen von *-bys* zu einem zweisilbigen Element werden. Der Verf. nennt nur die einfache Reduplizierung, doch unter Beispielen finden wir neben *xap xara* 'kapkara' auch *tobus toloru* 'dopdolu', *xabys xaraña* [im Buch mit Druckfehler: *xarana*, statt *xaraña*] 'kapkara' und *ybys yräs* 'tertemiz' (S. 68) vor, ohne Erklärung für *-bys*.

Es ist zu wenig, sich im Absatz über Fragepronomina (S. 73) auf nur zwei Sätze zu beschränken. Dabei ist der erste, in dem gesagt wird, was Fragepronomina überhaupt sind, richtig. Der zweite Satz lautet dagegen: "Saha Türkçesi'ndeki soru zamirleri şunlardır: *kim* 'kim', *tuox* 'ne', *kimner* 'kimler', *tuoxtar* 'neler', *xahus* 'hangisi'." Also praktisch werden hier nur drei Pronomina genannt: *kim* (Sg. und Pl.), *tuox* (Sg. und Pl.), *xahys* (nur Sg.). Zum Vergleich: die russ. akademische Grammatik des Jak. (= *GJa*), Moskva 1982, nennt davon 13. Und es ist tatsächlich zu erwarten, daß die Jakuten eine Möglichkeit haben, 'wie?', 'wann?' oder 'wo?' zu fragen. Dabei ist diese Information hier zum Teil falsch, denn eine Form wie *kimner* existiert im Jak.

überhaupt nicht, und die Pl.-Form zu *kim* wird als Ausnahme mit *-lāx* gebildet, so daß es korrekt heißen müßte: *kimnāx* 'kimler' (GJa 197, § 329.1). Auch *xahys* kann nicht einfach kurz mit 'hangisi', sondern soll mit 'kaçıncı(-sı)' übersetzt werden. Es wäre darüber hinaus sehr wünschenswert zu wissen, daß das Fragepronomen *tuox* in seiner Deklination von den anderen Pronomina abweicht, indem es in zwei Kasus (Akk., Instr.) Doppelformen aufweist: älteres *tugu* (Akk.), *tugunan* (Instr.) und jüngerer *tuoyu* (Akk.), *tuoyunan* (Instr.). Ohne diese Erkenntnis wird sich ein Student wundern müssen, wieso z.B. die Poss.-Formen so unterschiedlich sind (im Sg. von *tug+*, im Pl. von *tuox+* gebildet, z.B. 1.Sg. *tugum*, 1.Pl. *tuoxput*) oder wieso *tuox* + Fragesuff. *-j* > *tuguj*, nicht > **tuoyuj* wird.

Die modernen jak. Formen werden entweder von atü. (S. 16-17) oder aber von urtü. (S. 18-19) Etyma abgeleitet. Es ist uns leider nicht gelungen festzustellen, warum z.B. *bil-* 'wissen' eine atü., keine urtü. Form, und *bīr* 'eins' eine urtü. (stets ohne Sternchen geschrieben), keine atü. Form ist. Auf jeden Fall: langvokalische Wörter sind hier alle urtü., kurzvokalische immer atü.

Es sind alles, wie ersichtlich, meistens relativ wenig wichtige Mängel. Größere Fehler kommen zum Glück nur sporadisch vor. So wird z.B. ein Adjektiv nicht durch eine bloße Verbindung mit *suox* (= ttü. *yok*) negiert, so daß die Antonyme zu *bytyxtāx* 'sakallı, bıyıklı' oder *tüstāx* 'tuzlu' gegen Verf. (S. 33) nicht *bytyx suox* und *tūs suox*, sondern *bytyxa suox* und *tūha suox* lauten (s. auch GJa 160f., § 253). Die a.a.O. angegebene Regel betrifft dabei nur *-lāx*-Bildungen, nicht einfache Adjektive, die kein wortbildendes Suffix aufweisen; wie wird dann ein interessierter Student ein Wort wie *uhun* 'lang' verneinen können?

Da Fehler dieser Art nun aber tatsächlich Ausnahmen sind, kann die Grammatik von M. F. Kirişcioğlu als die erste Orientierungshilfe gebraucht werden. Einen Anfänger wird es vermutlich kaum stören, daß *ğon* 'Volk' (s.o.) in Wirklichkeit kein jak., sondern ein mo. Wort ist. Für die Studenten ist es natürlich weit wichtiger, daß die Beispiele und Texte korrekt übersetzt wurden.

Das Buch weist dabei manche starke Seiten auf. In der Bibliographie werden viele europ. (darunter auch russ.) Autoren angeführt (warum fehlt hier jedoch die akademische GJa?), so daß die Möglichkeit der selbständigen Weiterbildung gesichert ist.

Sehr wertvoll und informativ ist auch die Einleitung (S. 8-12), in der folgende Probleme berührt werden: der jak. Eigenname *Saxa*; die Urheimat der Jakuten; die russ. Eroberung; jak. Nationalbewegung; geographische und demographische Angaben über Jakutien; jak. Wirtschaft; die Stelle des Jak. innerhalb der Türksprachen (hier allerdings *lehçeler* 'Dialekte' genannt). Auch die Landkarte auf S. 13 ist sehr willkommen.

Was nun die kleine Anthologie (S. 116-133) anbelangt, so sollte sie sehr begrüßt werden. Der jak. Originaltext in der Transkription des Verf. befindet sich stets auf geraden, seine Übersetzung auf ungeraden Seiten, so daß der Leser immer beides vor Augen haben kann. Die Quellen der Texte wurden leider nicht angegeben. Zumindest stammt ein Teil dieser Texte aus dem jak. Lehrbuch von L. N. Charitonov (*Самоучитель якутского языка*, Jakutsk 1987³, 232 S.). Im Text *Min ġonum* 'Meine Familie' (Kirişcioğlu: S. 118; Charitonov: S. 36) ist ein ungewöhnlicher Fehler unterlaufen: eine Zeile von Charitonov wurde nämlich vom Verf. hier – vermutlich aus Versehen – ausgelassen, wobei der Text trotzdem völlig sinnvoll geblieben ist:

Charitonov:

Zeile 1: [...] oğolor üöränällär, kyra oğolor ġiäyā öñüüller.

Zeile 2: Kiähä ġonum xahyat, kinigä āyallar, käpsätällär. Oğolor

Zeile 3: öñüüller, yllýllar. Ähäm uonna äbäm [...]

Kirişcioğlu:

Zeile 1: [...] oğolor üöreneller, kıra oğolor ciege oonñuullar,

Zeile 2: illullar. Ehem uonna ebem [...]

Die Auswahl von jak. Texten mit Übersetzung war ohne Zweifel eine gute Idee; dies um so mehr, als es keine einzige jak. Anthologie gibt, und die früher erschienenen Lehrbücher (Charitonov, Krueger) nicht immer leicht zugänglich sind. Sollte eine Neuauflage geplant werden, wäre es unserer Meinung nach sehr wünschenswert, auch Originaltexte aus anderen Quellen – nicht nur aus Lehrbüchern – mit zu berücksichtigen (Presse, Romane, Kurzgeschichten, Gedichte, wissenschaftliche Literatur, etc.).

Auch ein Wörterverzeichnis wäre hier sehr am Platze, da die vorhandenen Wörterbücher (Pekarskij, Slepcev) vielen sowohl unzugänglich, als auch wegen der russ. Sprache unverständlich bleiben werden.

Zum Schluß sei noch einmal die Tatsache betont, daß sich die Grammatik von M. F. Kirigçioğlu als die erste Wissensquelle im praktischen Sprachunterricht für Anfänger relativ gut eignet. Die wissenschaftliche Seite der Arbeit (Kommentare, Klassifikationen, grammatikalische Regeln usw.) sollte noch korrigiert werden.

Marek Stachowski

P. Marcel Kurpershoek, *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia*, vol. I. *The Poetry of ad-Dindān*. A Bedouin Bard in Southern Najd. An Edition with Translation and Introduction. E. J. Brill, Leiden New York Köln 1994, pp. XVII+368, ISBN 90 04 09894 1.

The book under review is the first volume of a three-volume work, the trilogy which deals with various aspects of the oral tradition from Central Arabia. The first volume of the book presents the literary output of a Bedouin poet, ad-Dindān. The author of the book was granted permission by the government of Saudi Arabia to conduct research among transmitters of oral tradition of tribes from central and southern Najd. He met the poet in Wādi ad-Duwāsir and recorded his poems, recited by the poet himself. He transcribed and translated the text on the basis of tape-recordings and in this way he gave the first complete dīwān of oral poetry by ad-Dindān to the West. He did not confine himself to editing ad-Dindān's oral production but also enriched the book with an extensive introduction and a very useful glossary.

The first part of the book, the introduction, presents the poet to the reader (Chapter I), characterizes his poetry and its language, finally describes its main topics and ideas (Chapter II).

Ad-Dindān is the nickname of the poet by which he is known among Bedouins living in southern Najd. He comes from the Duwāsir tribe and lives the life of a real Bedouin poet. He is illiterate and extremely poor, all he possesses is a small herd of camels and his poetry.

The second chapter of the introduction characterizes the poetry of ad-Dindān. It begins with a very useful Thematic Matrix of Dindān's oral poetry. A great advantage of the matrix is its clarity; it gives an idea of the various motifs in the dīwān. His verses are not classical qasidas, but the structure of some of them, themes undertaken and the mood testify that the poet's oral production is closely related to the ancient Arabic poetry. One should pay close attention to the thorough treatment of the problem of the nasīb, which describes not only the nasibs in ad-Dindān's poetry but Najdi oral tradition as well. The first dīwān of ad-Dindān's poetry was collected by 'Abdallah Hmēr Sāyir ad-Dōsiri and edited in Saudi Arabia in the second volume of the anthology of Duwāsir poetry entitled *Wāhat ās-Si'r ās-ša'bī* (The Valley of Popular Poetry). P. Marcel Kurpershoek compares verses gathered by himself with those which he had found in that anthology and arrives at the conclusion that the main reason of the changes is, as he calls it, moral censorship of Hmēr. This fact evidently improves the value of Kurpershoek's work. The sub-chapter concerning the language and the prosody of ad-Dindān's oral tradition is short, but it explains quite sufficiently the basic question of the language of the poems and the short narrative sections. Ad-Dindān composes, in the Dōsiri dialect, spoken in this region.

The second part of the book brings the text and the translation. It consists of thirty one poems composed by ad-Dindān, and additionally two which he recited in his capacity as transmitter (ar-rāwī). The verses are usually introduced by short narratives explaining the circumstances or reasons of the composition of the poem. The metre of each poem is also given. The translation is performed with great care and it contradicts thesis of untranslatability of Arab poetry. The translation seems to be done without effort, and only the someone who has ever tried to translate Arab poetry, knows how much work and time it must have cost to attain such an effect.

The third part of the book, the glossary, deserves particular attention. It contains the explanation of approximately 1200 roots of words of the poetic idiom of the Najdi tradition. Classical Arabic lexical material is included into the glossary at it corresponds or is equal to the vernacular.

To conclude, it should be pointed out that the book under review is of great value, not only because it deals with oral tradition from a region which is not easily accessible, even to orientalists, but also because for the very first time it presents the complete dīwān of the oral poetry of ad-Dindān in a competent way. Nearly every work concerning present-day oral tradition from the Arab Peninsula is of importance, especially one which is executed with such knowledge and accuracy. Two more announced volumes are expected.

Barbara OSTAFIN

Mehmet Ö l m e z, ed. *Talat Tekin Armağanı*, 65. Doğum yılı dolayısıyla meslektaşları ve öğrencilerinin yazılarıyla (*Festschrift Talat Tekin zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden und Schülern*), Ankara 1993, 328 pp. + I-VIII: facsimiles, TÜRK DİLLERİ ARAŞTIRMALARI, CİLT 3, ISBN 975-7444-03-0.

This recently published volume is the third volume of the Turkish yearly publication *Türk Dilleri Araştırmaları*. This volume is devoted to Prof. Talat Tekin, on the occasion of his 65th birthday and contains the papers prepared by his colleagues and students.

Chapters: A-D are preceded by: *Sunuş* (= Preface; pp. 6-7); *Talat Tekin yaşamöyküsü* (= The life-sketch of Talat Tekin; pp. 8-12); *Ölmez, M.: Talat Tekin Kaynakçası* (= The bibliography of Talat Tekin's publications; pp. 13-28).

Chapter A: *Yazılar* (= Articles; pp. 29-284) contains the following papers: Adamović, M.: *Das Wort nāmā* (pp. 29-32); Bazin, L.: *Quelques remarques d'Epigraphie Turque ancienne* (pp. 33-41); Bodrogligeti A.J.E.: *Chagatay or Classical Uzbek? The Uzbeks to Take Charge of the Classical Central Asian Turkish Heritage* (pp. 43-56); Boeschoten, H.: *Türkçe'de Bağlantı Sıfatları Sınıfı: Batılılaşmada Süreklilik* (pp. 57-68); Ceylan, E.: *Çuvaşça çara Sözcüğü ve Dağınık *y- > ç- Değişimi* (pp. 69-72); Choi, H.-W.: *Contacts of Korean and Turkic in the Early Period* (pp. 73-78); Doerfer, G.: *The older Mongolian layer in Ancient Turkic* (pp. 79-86); Erdal, M.: *The runic graffiti at Yar Khoto* (pp. 87-108); Hayasi, T.: *Personal Enclitics in Modern Uyghur* (pp. 109-118); Johanson, L.: *Zur Entstehung historischer Präterita im Türkischen* (pp. 119-127); Kljashtornyj, S.G.: *The runic inscription on a golden bracteate from Mongolia* (pp. 129-131 + I, facs.); Kocaman, A.: *Some remarks on future reference in Turkish* (pp. 133-137); Oda, J.: *Eski Bir Türk Şiirindeki Yol Temür Adlı Bir Zat Üzerine* (pp. 139-146 + II, facs.); Ölmez, Z.K.: *Ali Sir Nevâî'nin Mahbûbü'l-Kulûb'u* (pp. 147-158); Ölmez, M.: *Eski Uyğurca Xuanzang Biyografisine Ait Bir Okuyucu Kaydı* (pp. 159-166); Öztöpcü, K.: *Uyğurca'nın Yazı Dili Olarak Gelişmesi ve Uyğurca Sözlükler* (pp. 167-174); Röhrborn, K.: *Zum Grenzbereich zwischen Nomen und Verb im Türkischen* (pp. 175-179); Schönig, C.: *Finitprädizierte*

Relativsätze in Sprachen des altaischen Typs (pp. 181-191); Sezer, A.: *Türkçede Silme Dönüşümleri* (pp. 193-201); Shcherbak, A.M.: *On the Chief Totem of Ancient Turks (mainly on the basis of linguistic material)* (pp. 203-211); Shimin, G., Klimkeit, H.-J. & Laut, J.P.: *Prolegomena zur Edition der Hami-Handschrift der uigurischen Daşakarmapathāvadānamālā* (pp. 213-230 + III-IV, facs.); Stachowski, M.: *Das tungusische Diminutivsuffix -kän im Dolganischen* (pp. 231-238); Tekin, Ş.: *Binbir Gece'nin İlk Türkçe Tercümelere ve Bu Hikâyelerdeki Gazeller Üzerine* (pp. 239-255 + V-VII, facs.); Tezcan, S.: *Yaygın Bir Gölge Sözcük: çiçek/çişik* (pp. 257-266); Tietze, A.: *Tarama Sözlüğü* (pp. 267-270); Zieme, P.: *Eine Eloge auf einen uigurischen Bäg* (pp. 271-284 + VIII, facs.)

Chapter B: *Haberler, Değiniler* (= Informations, News; pp. 285-302): Doerfer, G.: *Halaçça h-'nın Diğer Türk Dillerindeki Karşılığı Üzerine* (pp. 285-288); Ölmez, M.: *Annemarie von Gabain (1901-1993)* (pp. 289-292); Küchler, H.: (translated into Turkish by M. Ölmez), *Ortaasyanın 1000 yılı, Araştırma kaynağı olarak Berlin Turfan Metinleri, geçmişi ve geleceği* (pp. 293-302) - in this radio programme participated: Dr. O. Feistel, Prof. A. von Gabain, Prof. W. Sundermann and Dr. P. Zieme.

Chapter C *Tanıtmalar* (= Reviews; pp. 303-312): *Uygur Tilining İzahliq Luğiti*, I: Pekin 1990, II: Pekin 1991, rev. by K. Öztöpcü (pp. 303-306); *Azərbaycan dilinin dialektoloji atlası*, Baki 1990, rev. by M. Ölmez (pp. 307-309); Adamović, M.: *Die Rechtslehre des Imām an-Nasafī in türkischer Bearbeitung vom Jahre 1332*, Stuttgart 1990, rev. by M. Ölmez (310-312).

Chapter D *Kısa Duyurular* (= Short reviews; pp. 313-326) - the author of all of these reviews, except of the last two reviews, was M. Ölmez: Tooru, H. & Akyoloğlu İ.H.: *A Turkish Dialect in North-Western Anatolia - Bolu Dialect Materials*, Tokyo 1988 (pp. 313-314); Bilgen, İ.: *Dīvānu Lugāt't-Türk'te Söz Yapımı*, Ankara 1989 (unpublished) (p. 314); Tekin, Ş.: *Eski Türklerde Yazı, Kağıt, Kitap ve Kağıt Damgaları*, İstanbul 1993 (pp. 314-315); Zieme, P.: *Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang...*, Budapest 1991 (pp. 315-316); Tryjarski, E.: *Zwyczajne pogrzebowe ludów tureckich na tle ich wierzeń*, Warszawa 1991 (p. 316); Shogaito, M.: *Studies in the Uighur Version of the Abhidharma kośabhāṣya-tīkā Tattvārtha*, I: Shokado 1991, II: Shokado 1993 (p. 317); Tekin, Ş.:

Uygurca Metinler I: Kuanşi İm Pusu (Ses İşiten İlah), Ankara 1993 (pp. 317-318); Bazin, L.: *Les systems chronologiques dans le monde Turc ancien*, Budapest 1991 (pp. 318-319); Barutçu, S.F.: *Uygurca Sadaprarudita ve Dharmodgata Bodhisattva Hikâyesi*, Ankara 1987 (unpublished) (p. 319); Uç, T.: *Anadolu Türkçesinin Başlangıç Döneminde Türk Söz Varlığı*, Ankara 1986 (unpublished) (pp. 320-321); Tugusheva, L.Ju.: *Ujgurskaja versija biografii sjuan'-tshana...*, Moskva 1991 (p. 321); Róna-Tas, A.: *An Introduction to Turkology*, Szeged 1991; Choi, H., *Oğuz Grubu Türk Dillerinin Karşılaştırmalı Fonolojisi*, Ankara 1992 (unpublished) (pp. 323-324); Golden, P.B.: *An Introduction to the History of the Turkic Peoples*, Wiesbaden 1992, rev. by E. Ceylan (pp. 324-325); Eraslan, K.: *Alî-Sîr Nevâyî, Mîzânü'l Evzân (Vazinlerin Terazisi)*, Ankara 1993, rev. by Z. Ölmez (pp. 325-326).

Marzanna Pomorska

*

A LETTER TO THE EDITOR

The connection with Prof. E. Lipiński's review published in this issue of the „*Folia Orientalia*” (p. 239) we have received the following remarks from Dr. P. Muchowski:

„— There has never been any disagreement in Qumranology as regards the fact that 3Q15 is written in a dialect of Mishnaic Hebrew. The controversy concerns a narrower specification of this variety within Mishnaic Hebrew. In this respect my conclusion is not the same as J. T. Milik's (*DJD* III, 1962);

— the word *n'bt* (19,7) is not one of my new readings. It was first presented by B. Pixner in 1983;

— the translation of the passage in 3,11 is a conscious proposal of mine. I do not share Prof. E. Lipiński's opinion that we are dealing with an inconsistency in this case”.